

Svetlana Kmecová

Filozofska fakulteta, Bratislava

DOI: 10.4312/SSJLK.60.166-172

Najnovejši prevodi slovenske književnosti v slovaščino

V prispevku so obravnavani najnovejši knjižni in revijalni prevodi slovenske književnosti v slovaščino, ki so nastali od leta 2020, prav tako pa so upoštevana besedila, prevedena v okviru literarnih festivalov. Ugotovimo lahko, da so tudi v tem obdobju očitne že prej zaznavne težave in težnje, med katerimi je najbolj pereče omejeno število aktivnih prevajalcev, njihova osebna angažiranost ter izrazit vpliv ekonomskih dejavnikov. Razveseljiva je prisotnost slovenske književnosti na vseh omenjenih področjih, izbor kakovostnih del, ki vpliva na pozitivno recepcijo slovenske književnosti na Slovaškem, in zvrstna diferenciacija nastalih prevodov.

sodobna slovenska književnost, literarna recepcija, prevodi v slovaščino, literarni festivali, slovensko-slovaški odnosi

This article focuses on the most recent book and magazine translations of Slovenian literature into Slovak that have been published since 2020. Texts translated as part of literary festivals are also taken into account. It can be noted that the issues and tendencies already apparent in the past are also evident in this period, in particular the limited number of active translators, their personal commitment, and the strong influence of economic factors. However, the presence of Slovenian literature in all the fields mentioned, the selection of quality works that have a positive impact on the reception of Slovenian literature in Slovakia, and the genre differentiation of the resulting translations are all encouraging.

contemporary Slovenian literature, literary reception, translations into Slovak, literary festivals, Slovenian–Slovak relations

1 Uvod

Kulturni odnosi med državami se manifestirajo na različne načine, pri čemer so literarne izmenjave ena vidnejših oblik tovrstnega sodelovanja in so, kot poudarja S. Chrobáková Repar (2023: 95), pomembne tako za izvirno in tudi za ciljno literarno prizorišče, saj je slednje brez soočanja z aktualnim zunanjim dogajanjem prikrajšano za nove razvojne impulze in možnost lastne širše kontekstualizacije. Po nekaj stoletjih stikov med slovenskimi in slovaškimi izobraženci je »do intenzivnejšega povezovanja dveh kultur na področju prevajanja prišlo v dvajsetih in predvsem tridesetih letih 20. stoletja« (Sevšek Šramel 2023: 281), torej pred približno sto leti. To obdobje je z vidika medsebojnih odnosov na področju književnosti kar dobro raziskano in opisano.¹ V pričujočem prispevku posvečamo pozornost najnovejšim prevodom slovenske literature vseh zvrsti v slovaščino, ki so nastali od leta 2020

1 Glej npr. Jankovič 2005; Vojtech Poklač 2010, 2014; Hrašková 2011; Rozman 2012; Kragelj 2019; Kmecová 2021, 2023; Taneski 2022; Sevšek Šramel 2023 itn.

naprej. Prevodi so razdeljeni v sklope po posameznih področjih, revijah ipd. in jih v tem okviru navajamo kronološko. Zaradi omejene dolžine prispevka se ne posvečamo analizi predstavljenega gradiva, temveč skušamo očrtati razvojne težnje, ki jih lahko na podlagi tega pregleda izsledimo.

2 Knjižni prevodi

Leta 2021 je pri eni od največjih slovaških založb Slovart izšel roman *Tajomstvo stratejne galérie*, ki je nastal po izvirniku *Skrivnost se imenuje Erich Šlomovič* avtorjev S. Pregla in L. Pogelška iz leta 2019. V slovaščino ga je prevedel K. Chmel, pesnik in prevajalec iz poljščine, srbsčine, hrvaščine in slovenščine,² Lirikonfestov lavreat iz leta 2015 – dobitnik mednarodne Pretnarjeve nagrade in častnega naziva ambasador slovenske književnosti in jezika na Slovaškem. Izbor knjige ni bil prevajalčev, pobuda je izšla s strani založbe, ki se ji je roman verjetno zdel komercialno zanimiv za slovaško publiko.

Slovaška dramaturginja in urednica M. Vannayová, ki živi v Sloveniji, je prevedla roman kresnikove nagrajenke V. Simoniti *Ivana pred morjem* (2019). Ta je s podporo Javne agencije za knjigo RS in slovaškega Literarnega sklada pod naslovom *Ivana pred morom* izšel leta 2022 pri manjši založbi Asociácia Corpus v njihovi zbirki Paralely. Čeprav gre za prvi prevod M. Vannayove iz slovenščine, pa na tem področju ni novinka, saj je že prej prevajala iz nemščine. Prevod je ob izidu na Slovaškem na žalost ostal skoraj neopažen in ni doživel literarnokritičkega odziva, kakršnega bi glede na sprejem doma lahko pričakovali, je pa prevajalka pri seznanjanju širše javnosti z romanom precej aktivna, o prevodu je januarja 2024 govorila v oddaji *Kulturni dnevnik*³ slovaškega radia Devín, maja istega leta pa sta roman skupaj z avtorico kot gostji prevajalskega festivala Tranz v Banski Bystrici predstavili tudi javnosti.

D. Pungersič⁴ je uveljavljena prevajalka iz slovaščine in češčine v slovenščino, priložnostno pa prevaja tudi slovensko književnost, predvsem poezijo, v slovaščino. Leta 2022 je pri založbi OZ Face izšel njen prevod izbora pesmi M. Komelja *Vydržat nesmrtnost*. Knjiga je opremljena z izvirnimi ilustracijami M. Kubinske.

2 Iz slovenščine je prevedel na primer esaje A. Debeljaka *Kozmopolitická metafora* (1998), poezijo T. Šalamuna *Slovesá slnka* (2002), A. Štegra *Kašmír* (2000) itn.

3 Glej prispevek in posnetek *O preklade romána Ivana pred morom*, ki je objavljen na spletnih straneh slovaškega Rádia Devín (<https://devin.rtvs.sk/clanky/kulturny-dennik/350269/o-preklade-romanu-ivana-pred-morom>).

4 Čeprav ni neposredno povezano s temo prispevka, velja omeniti tudi dejstvo, ki je prav tako pomembno za slovensko-slovaške stike na področju literarnega prevajanja in potrjuje, da niti slovenski prevajalci slovaške književnosti ne ostajajo na Slovaškem neopaženi. Septembra 2023 je bila nagrada P. O. Hviezdoslava za prevod slovaške književnosti v tuje jezike slovesno podeljena D. Pungersiču, letos bo izšel njen enajsti knjižni prevod (knjiga I. Dobrakovove *Matere in kamionisti*), seveda pa je aktivna tudi na drugih področjih medkulturnega posredovanja.

Tudi leto 2023 je prineslo kar nekaj knjižnih prevodov slovenske poezije, ki so jih pripravili izkušeni prevajalci. V zadnjih dveh desetletjih je zagotovo najaktivnejša prevajalka iz slovenščine v slovaščino S. Chrobáková Repar, slovaška literarna teoretičarka, kritičarka, urednica in pisateljica. Svoje prevode objavlja revijalno in tudi knjižno, obenem je od leta 2018 odgovorna urednica revije *Fraktál*, ki jo bomo omenili v nadaljevanju. Pri založbi Fraktál sta v okviru zbirke Poiesis v letu 2023 izšli tudi dve knjigi slovenske poezije.

Prva je bila knjiga prevodov pesmi K. Jovanovič, naslovljena *Diptych/Sklonený nad Mourou/Vyhnaná*. Poleg celotnih zbirk *Zgiban prek Mure* (2007) in *Izgnana* (2018) vsebuje še epilog, sestavljen iz dveh spremnih besedil: »Vyhnaná« – *alebo sama odídená* prevajalke S. Chrobákové Repar in *Urieknutie riekou* M. Dekleve iz izvirne izdaje zbirke, ter krajše medaljone sodelujočih in ilustracije V. Gergelove.

Prav tako je leta 2023 pri založbi Fraktál izšel izbor iz treh zbirk U. Praha *Čezse polzeči* (2012), *Tišima* (2015) ter *Udor* (2019), in sicer pod naslovom *Prepad a iné básne*. Knjigo zaključuje spremno besedilo, pravzaprav literarnovedna študija S. Chrobákové Repar *Od homoerotiky k zemskému subjektu; gaya-poetika Uroša Praha* ter ilustracijsko gradivo Ž. Božičnik Rebec.

Obe omenjeni zbirki sta izšli ob podpori slovaškega Sklada za podporo umetnosti, Javne agencije za knjigo RS in Trubarjevega sklada. K. Jovanovič in U. Praha sta se predstavila slovaški javnosti na literarnem večeru, ki ga je prevajalka S. Chrobáková Repar pripravila februarja 2024 v sodelovanju z Veleposlaništvom Republike Slovenije v Bratislavi.

Že pred letom 2020 je slovensko poezijo v slovaščino prevajal A. Peric, takrat še s priimkom Pleterski,⁵ sicer pa aktiven prevajalec iz slovaščine (pa tudi angleščine in francoščine) v slovenščino. Leta 2023 je pri založbi Modrý Peter v zbirki Sodobna svetovna poezija izšel njegov prevod štiriinosemdesetih pesmi J. Ostija, naslovljen *Rosa Mystica*. Sestavljen je iz besedil iz vseh petih Ostijevih slovenskih pesniških zbirk, ki ne vsebujejo haikujev: *Kraški narcis* (1999), *Veronikin prt* (2002), *Rosa Mystica* (2005), *Vse ljubezni so nenavadne* (2006) in *Na križu ljubezni* (2009). Knjiga je dopolnjena s kratkim življenjepisom avtorja in ilustracijami B. Hostiňáka, uredniško sta pri pripravi sodelovala književnika in prevajalca P. Milčák in M. Andričík, s finančnimi sredstvi pa sta njeno izdajo podprla Javna agencija za knjigo RS in Evropski sklad za regionalni razvoj.

3 Revijalni prevodi

Neodvisna literarna revija *Fraktál* izhaja od leta 2018, glavna urednica revije pa je S. Chrobáková Repar. Pri tem ne preseneča, da je omenjena revija postala nekakšna platforma, kjer je, v kolikor govorimo o revijalnih prevodih, v preučevanem obdobju najpogosteje izhajala slovenska književnost v različnih »pojavnih oblikah«. V 1. številki iz leta 2020 je prav S. Chrobáková Repar objavila prevode pesmi B. Korun *V skoku* in *** *iba počúvam* iz zbirk

5 Prevedel je na primer pesmi S. Makarovič, B. Korun in B. Mozetiča, vse objavljene v reviji *Glosolália*.

Vmes (2017) in *Čečica, motnjena od ljubezni* (2014), v 4. številki istega letnika pa odlomek pesmi K. Jovanović *Izgnana* iz istoimenske zbirke (glej tudi Kmecová 2021). Leta 2022 je bil v 2. številki revije objavljen esej J. Bezlaja *Poprosiť o vodu pôjdem inam*. 1. številka leta 2024 vsebuje poleg drugih prispevkov tudi prevode S. Chrobákové *Repar*, in sicer pet pesmi U. Praha (npr. *Inventúra, Child in Time, Cmurek I.*) in njeno študijo *Rozvinúť zástavy. Od homoerotiky k zemskému subjektu; gaya-poetika Uroša Praha*.⁶ Predstavljena je tudi pesnica K. Teržan, njene pesmi *Nemôžeš stratit' to, čo nemáš, ale predsa –, Urna, Sen sna* in *Tradícia* je prevedla D. Pungeršič.

Pesnika U. Praha in njegovo poezijo je S. Chrobáková *Repar* slovaškim bralcem predstavila tudi na straneh 1. številke leta 2022 revije *Glosológia*, in sicer v okviru rubrike *Queer seriál*, kjer je bil objavljen obsežen izbor njegovih pesmi (npr. *Dobry človek, Obšmiateč, Generation Gap, Kapusta, Imigrant*). Intervju z avtorjem, ki spremlja pesmi, je pripravil slovaški pesnik in kritik M. Tallo.

Vertigo – revija o poeziji in pesnikih, izhaja od leta 2013 in se osredotoča na objavljanje sodobne, zlasti slovaške poezije in premislekov o njej, nekaj prostora pa namenja tudi tujim avtorjem. 2. številka iz leta 2022 je prinesla pogovor slovaškega pesnika, prevajalca in literarnega kritika J. Gavure s pesnikom M. Komeljem, objavljena pa je bila tudi njegova pesem *Z Liebestodu* v prevodu D. Pungeršič. Objava se navezuje na knjižno izdajo Komeljevih pesmi, ki smo jo omenili v prejšnjem sklopu. Čeprav sicer ne gre za prevod slovenske književnosti, naj na tem mestu navedemo tudi to, da je revija *Vertigo* kot uvod k 3. številki leta 2023 objavila govor pesnice M. Cunte na svečani otvoritvi Frankfurtskega knjižnega sejma.

V revijah se priložnostno pojavljajo še druga, neleposlovna besedila, ki so relevantna z vidika slovensko-slovaških, pa tudi širše med slovanskih in mednarodnih literarnih ter kulturnih odnosov. Med te primere lahko štejemo poročanje o literarni nagradi Vilenica, katere dobitnica je bila leta 2020 slovaška pesnica M. Haugová (o tem dogodku sta poročali reviji *Fraktál* v 3. številki leta 2020 in *Rozum* v 9. številki istega leta) ali pa besedilo slovenskega kustosa T. Logarja o razstavi hrvaškega umetnika I. Eškine *Expozície* v bratislavski Kunsthal- le, ki ga je objavila revija *Vlna* v številki 87 iz leta 2021. V slovaški znanstveni reviji *Slovenská literatúra* je leta 2022 izšla študija A. Zupan Sosič *Typy rozprávača a jeho inovácie (na príklade súčasného slovinského románu)* v prevodu S. Vojtech Poklač in M. Vojtecha. S. Chrobáková *Repar* je na straneh revije *Fraktál* v 1. številki leta 2022 poročala o okrogli mizi na temo Sociološka refleksija odziva na cepljenje proti covid-19 v Sloveniji in predstavila mnenja slovenskih sociologov, v dvojni številki 3–4 leta 2023 pa je v prispevku *Symposion 2023 alebo: O troch studniciach nedokonalej múdrosti. Slovensko & Slovinsko na filozofickej a kultúrnej mape sveta* prinesla pregled dogajanja, povezanega s kulturnim projektom Kierkegaardovo leto 2023.

6 Vse iz že omenjene knjige *Prepad a iné básne* (2023).

4 Prevodi v okviru literarnih festivalov

Po dostopnih podatkih je bila od leta 2020 kljub preteklemu razmeroma živahnemu sodelovanju (glej tudi Kmecová 2021) udeležba slovenskih umetnikov na slovaških literarnih festivalih opazno manjša. Leta 2020 se je spletne različice festivala *Ars Poetica*, ki ga od leta 2003 organizira istoimensko kulturno-umetniško društvo, udeležila pesnica G. Veber s pesmimi *Kam ideš, človeče?*, *160 metrov pred narodenim*, *V bliskosti Boha*, *Korona* in *História*, ki jih je v slovaščino prevedel K. Chmel.⁷ Pesnica naj bi se festivala udeležila leta 2021, vendar pa ji je to zaradi pandemije uspelo šele leta 2023, ko je slovaški publiko lahko takrat v živo predstavila že omenjene pesmi, ki so skupaj z drugimi izšle v brošuri *Ars Poetica*. Na tem mestu lahko še enkrat omenimo letošnjo udeležbo V. Simoniti na festivalu *Tranz*.

5 Drugi prevodi

Leta 2020 je kot del prevajalskega projekta med Slovenijo, Češko in Slovaško pri Centru za slovensko književnost izšla antologija *Slovensko-češko-slovaška pesniška republika = Slovensko-česko-slovenská básnická republika*, ki jo je uredil in uvodnik zanjo napisal pesnik, kritik in urednik A. Koprivnikar. Projekta so se iz vsake države udeležili trije pesniki in pesnice, ki so predstavili svoje pesmi, hkrati pa so v svoje jezike prevedli pesmi kolegov iz drugih držav. Iz slovenščine so tako bile v slovaščino prevedene pesmi *Joan Jara, 11. 9. 1973*, *Proizvajanje kisika (govori Tussy Marx)* in *Sprehod po visoki travi do ribnika, ki so ga prekrile alge* A. Jovanovski, pesmi *****, *Anglický pacient* in *Insomnia* D. Škofiča ter *Kúp si jemné tričko*, *Kobylky* in *Príspevok k evolučnej teórii* T. Škrjanca. Slovaški pesniki in hkrati prevajalci so bili Z. Husárová, D. Moravčíková in V. Nádaskay, s češke strani so sodelovali A. Borzič, M. Šipka in J. Škrob.

Na tem mestu velja prav tako omeniti, da prevodi slovenske književnosti nastajajo tudi ob drugih priložnostih, na primer v okviru nastopov slovenskih književnikov, ki jih organizira Lektorat slovenskega jezika, literature in kulture na Filozofski fakulteti Univerze Komenskega v Bratislavi v sodelovanju z Veleposlaništvom RS v Bratislavi, Centrom za slovenščino kot drugi in tuji jezik Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in Združenjem SLO-SLO. V zadnjem času so tako študenti pod mentorstvom S. Kmečove in S. Vojtech Poklač prevedli dela finalistov Festivala mlade literature Urška – pesmi V. Karlovška (*Človek človeku mlk, Agamemnon, Črveno* idr.), E. O. Raščan (*Priestor C, Wiener messe, Madona z Hoferu*) in I. Tobias (*Čo je Katalin?, Videla som ťa, Mlčanie*) pa tudi kratko zgodbo S. Skenderović *Čipsy a čokoláda pre ženo s cigou v ústach*. Prevodi so bili slovaškemu občinstvu predstavljeni na literarnem dopoldnevu decembra 2022 v okviru projekta Svetovni dnevi slovenske književnosti Centra za slovenščino. Prevedena je bila prav tako zgodba *Jablkomilka* iz zbirke

7 Posnetki pesmi so dostopne na spletni strani festivala (<http://www.arspoetica.sk/festivaly/ars-poetica-2020>).

Čebelja družina (2020) A. Mugerli, in sicer za literarni večer z avtorico, ki ga je lektorat priredil aprila 2023. Ti prevodi zaenkrat niso bili objavljeni.

6 Zaključek

Pričujoči pregled najnovejših prevodov slovenske književnosti v slovaščino, ki so nastali v zadnjih letih, nima namena in hkrati v tej obliki najbrž niti ne more biti izčrpen, vseeno pa se pri obravnavi predstavljenih podatkov kažejo določene težnje, ki jih lahko označimo za razveseljive. Poleg dejstva, da tudi v tem obdobju ostajajo aktivni že uveljavljeni prevajalci (K. Chmel, S. Chrobáková Repar, A. Peric, D. Pungeršič), se v njihovih vrstah pojavljajo tudi nova imena (M. Vannayová). Slovenska književnost je v slovaškem prostoru še naprej prisotna v obliki knjižnih in revijalnih prevodov, v zadnjem obdobju pa sicer v precej manjši meri kot prej tudi na literarnih festivalih.

Že danes se za bližnjo prihodnost napoveduje kar nekaj novih prevajalskih projektov, npr. slovenska številka revije za umetniški prevod *Verzia*,⁸ ki naj bi izšla letos poleti, v njej pa bo predstavljena slovenska sodobna avtobiografska književnost v izboru A. Zupan Sosič, pripravlja se objava izbora poezije B. Mozetiča v prevodu A. Perica, knjiga razmišljanj B. Kunst *Življenje umetnosti: prečne črte skrbi*, ki jo prevaja M. Vannayová, pesmi Č. Šinkovca, ki jih je za antologijo njegove poezije v tujih jezikih v okviru prireditve Šinkovčevi dnevi poezije pripravila S. Kmecová itn.

Navedeni podatki kažejo na žanrsko pestrost prevajanih del, ki jo s svojimi literarnovednimi študijami in priložnostnimi poročanji s področja sociologije, filozofije itn. nenadomestljivo dopolnjuje S. Chrobáková Repar. Analizi in kakovosti prevodov se v tem prispevku ne posvečamo, lahko pa navedemo, da gre v večini primerov za prevode uveljavljenih in kakovostnih, za slovaško javnost večinoma novih slovenskih avtorjev. A. Koprivnikar (2020: 3) piše, da Slovenijo, Slovaško in Češko družijo geografska bližina in jezikovna sorodnost, vendar tudi »manko vpogleda v trenutno aktualno ter nastajajočo literaturo iz posamezne književnosti«, po njegovem mnenju pa je »zanimanje za literaturo drug drugega v vzponu«. Težnje, nakazane v prispevku, nam dajejo upanje, da bodo lahko prevajalci s podporo državnih skladov, brez katerih izmenjava na tem področju ni možna, še naprej in v kar se da največji meri predstavljali slovensko literaturo slovaški javnosti.

Literatura in viri

Ars Poetica. Festival 2020. <https://www.arspoetica.sk/festival/2020> (dostop 30. 3. 2024)

Baza prevodov. Javna agencija za knjigo RS. <https://www.jakrs.si/mednarodna-dejavnost/baza-prevodov?language=45> (dostop 26. 3. 2024)

DEBELJAK, Aleš, 1998: *Kozmopolitická metafora*. Bratislava: Kalligram.

8 Revija *Verzia* je zapolnila vrzel, ki je nastala, ko je nehala izhajati *Revue svetovej literatúry*, kjer se je slovenska književnost pojavljala razmeroma pogosto (glej npr. Vojtechová Poklač 2014; Kmecová 2021 itn.).

- Fraktál* 3/1, 3–4 (2020), 5/1, 2 (2022), 6/3–4 (2023), 7/1 (2024).
- Glosólia* 4/1, 3 (2015), 5/4 (2016), 11/1 (2022).
- CHROBÁKOVÁ REPAR, Stanislava, 2023: »Vyhnaná« – alebo sama odídená? *Diptych. Sklonený nad Murou. Vyhnaná*. Závod: Fraktál. 95–99.
- HRAŠKOVÁ, Mariana, 2011: Literatúra bez hraníc (alebo Na margo slovinsko-slovenských medziliterárnych vzťahov). Eva Vitezová (ur.): *Literatúra pre deti – Literatúra bez hraníc*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, FF. 35–49.
- JANKOVIČ, Ján, 2005: *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Bratislava: Juga, Veda.
- JOVANOVIČ, Klarisa, 2023: *Diptych. Sklonený nad Murou. Vyhnaná*. Závod: Fraktál.
- KMECOVÁ, Svetlana, 2021: Recepcija slovenske poezije na Slovaškom po letu 2015. Darja Pavlič (ur.): *Slovenska poezija. Obdobja 40*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 493–500.
- KMECOVÁ, Svetlana, 2023: Recepcija slovenske mladinske književnosti na Slovaškom (s poudarkom na obdobju po letu 1989). Andraž Jež (ur.): *Slovenska literatura in umetnost v družbenih kontekstih. Obdobja 42*. Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani. 215–222.
- KOMELJ, Miklavž, 2022: *Vydržať nesmrteľnosť*. Bratislava: OZ Face.
- KOPRIVNIKAR, Aljaž (ur.), 2020: *Slovensko-češko-slovaška pesniška republika = Slovensko-češko-slovenská básnická republika*. Ljubljana: Center za slovensko književnost.
- KRAGELJ, Miha, 2019: *Vloga kulture pri razvoju političnih in gospodarskih odnosov med Slovaško in Slovenijo*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Kultúrny denník. Opreklade románu Ivana pred morom*. <https://devin.rtv.sv.sk/clanky/kulturny-dennik/350269/o-preklade-romanu-ivana-pred-morom> (dostop 30. 3. 2024)
- OSTI, Josip, 2023: *Rosa Mystica*. Levoča: Modý Peter.
- PRAH, Uroš, 2023: *Prepad a iné básne*. Závod: Fraktál.
- PREGI, Slavko, POGELŠEK, Leon, 2021: *Tajomstvo stratenej galérie*. Bratislava: Slovart.
- ROZMAN, Andrej, 2012: Prevodi slovenske književnosti v slovaščino po letu 1945 do leta 1990 ali pomanjkanje kompetentnih prevajalcev. Boža Krakar Vogel (ur.): *Slavistika v regijah – Koper*. Ljubljana: SDS. 147–152.
- Rozum* 2/9 (2020).
- SEVŠEK ŠRAMEL, Špela, 2023: Literarnoprevodne izmenjave s slovaščino. Nika Kocjančič Pokorn (ur.): *Zgodovina slovenskega literarnega prevoda II. Slovenska literatura v dialogu s tujino*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 279–290.
- SIMONITI, Veronika, 2022: *Ivana pred morom*. Bratislava: Asociácia Corpus.
- ŠALAMUN, Tomaž, 2002: *Slovesá slnka*. Bratislava: Drewo a srd.
- ŠTEGER, Aleš, 2000: *Kašmír a iné básne*. Banská Bystrica: Drewo a srd.
- VOJTECH POKLAČ, Saša, 2010: Aktuálna recepcija slovinske literatúry na Slovensku. Alica Kulihová, Olga Škvareninová (ur.): *Preklad ako kultúrna a literárna misia*. Bratislava: Univerzita Komenského. 115–120.
- Vertigo* 10/2 (2022), 11/3 (2023).
- Vlna* 23/2 (2021).
- VOJTECH POKLAČ, Saša, 2014: Recepcija slovenske književnosti na Slovaškom. Alenka Žbogar (ur.): *Recepcija slovenske književnosti. Obdobja 33*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 513–519.
- TANESKI, Zvonko, 2022: Poetika dislokácie – slovinská literatúra v slovenskej kultúre po roku 1989. Gjoko Nikolovski, Natalija Ulčnik (ur.): *Slavistična prepletanja 2*. Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta. 117–132.
- Zoznam diel. Slovenské literárne centrum*. https://www.litcentrum.sk/vyhľadavanie-diel?term=&genre=&language_original=2525&language_bo%20ok=&issue_year_from=&issue_year_to=&publisher=&author=&translator=&issue_country=&lic_only=0&slolia_only=0&translated_books/ (dostop 26. 3. 2024)
- ZUPAN SOSIČ, Alojzija, 2022: *Typy rozprávača a jeho inovácie (na príklade súčasného slovinského románu)*. *Slovenská literatúra* 69/2. 95–113.